

Практичні заняття:

Практичне №10. Одиниці перекладу. 1. Необхідність виділення одиниці перекладу для теорії та практики перекладу. 2. Можливі аргументи проти доцільності виділення одиниці перекладу на роботах А.Д. Швейцера. 3. Проблема виділення одиниці перекладу у працях Л.С. Бархударова. 4. Досвід синхронного перекладу у визначенні одиниці перекладу. 5. Комплексний підхід до визначення одиниці перекладу.

Практичне №11-12. Категорії теорії перекладу: еквівалентність та адекватність. 1. Еквівалентність як центральне поняття теорії перекладу. 2. Еквівалентність та зміст. Денотативне та сигніфікативне значення. 3. Еквівалентність та адекватність та оцінка перекладу. 4. Перекладаються еквівалентності Дж. Кетфорда. 5. Проблема еквівалентності на роботах Отто Каде. 6. Поняття «динамічної еквівалентності» у працях Ю.Найди. 7. Ю.Найда про «формальну еквівалентність». 8. Комунікативна та функціональна еквівалентність Герта Єгера. 9. Теорія рівневої еквівалентності А.Д. Швейцера. 10. В.Г. Гак та його концепція еквівалентності. 11. Поняття «еквівалентності» у працях В.М. Комісарова. 12. П'ять рівнів еквівалентності у концепції В.М. Комісарова. 13. Критика концепції еквівалентності В.М. Комісарова сучасними дослідниками.